Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | to zaś jest [by] zostać razem zachęceni wśród was przez [tę] we wzajemnej wierze waszej ― i mojej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest zostać razem zachęconymi wśród was przez wśród jednych drugim wiarę waszą zarówno i moją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to zaś znaczy, aby wspólnie doznać zachęty pośród was dzięki wzajemnej wierze\* – waszej i mojej.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to zaś jest, (by) zostać razem zachęceni wśród was przez (tę) wśród jedni drugich wiarę waszą i moją. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest zostać razem zachęconymi wśród was przez wśród jednych drugim wiarę waszą zarówno i moją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a dokładniej rzecz biorąc, razem z wami doznać zachęty dzięki wspólnej wierze — waszej i mojej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To znaczy, abyśmy się wzajemnie pocieszyli obopólną wiarą, waszą i moją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, abyśmy się u was zobopólnie ucieszyli przez społeczną wiarę, i waszę, i moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest, abyśmy się w was spólnie ucieszyli przez tę, która zobopólna jest, wiarę waszę i moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jest abyśmy się u was nawzajem pokrzepili wspólną wiarą – waszą i moją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To znaczy, aby doznać wśród was pociechy przez obopólną wiarę, waszą i moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to znaczy, aby przez wiarę waszą i moją wzajemnie się pokrzepić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a raczej dla wzajemnego pokrzepienia wspólnie posiadaną wiarą, waszą i moją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mianowicie doznaniem wśród was pokrzepienia z obopólnej wiary: waszej i mojej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to znaczy dzięki wspólnej wierze waszej i mojej, wzmocnić się nawzajem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznacza to, że chciałbym doznać pociechy wśród was dzięki wzajemnej wierze - waszej i mojej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тобто втішитися з вами спільною вірою - вашою і моєю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to się wtedy dzieje, gdy pośród was, razem zostaniemy zachęceni poprzez wzajemną wiarę waszą i moją. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | czyli - innymi słowy - abyśmy przez mój pobyt wśród was mogli dzięki wspólnej wierze pokrzepić się wzajemnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo raczej żeby nastąpiła wśród was wymiana zachęt, u każdego przez wiarę drugiego, zarówno waszą, jak i moją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | abyśmy wzajemnie zachęcili się swoją wiarą: wy moją, a ja waszą. |

1. 1) <x>680 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)